

Reseñas de Libros

Pilar Romeu Ferré

Judit. Versiones sefardíes aljamiadas
(=Colección Fuente clara. Estudios
de cultura sefardí, 44)

Barcelona: Tirocinio, 2021.– ISBN:
978-84-949990-5-5.– 432 págs.

En los últimos años ha tenido lugar un progreso extraordinario en los estudios sefardíes por todo el mundo; entre ellos, la publicación de ediciones críticas de textos sefardíes escritos en aljamía hebraica. Sin embargo, no siempre nos encontramos con un trabajo realizado de una manera tan rigurosa y científica, como en el caso de *Judit. Versiones sefardíes aljamiadas*, la última obra de la Dra. Pilar Romeu. Es un trabajo de verdadero lujo, porque no solo aporta un magnífico material y datos significativos, sino que también sobresale en él –lo que no es menos importante– una redacción que carece del “aburrimiento” de la rigidez de los textos académicos escritos en una lengua compleja.

El presente libro monográfico está estructurado en cuatro bloques claramente diferenciados: I. «Estudio introductorio» (págs. 13-150); II. «Edición de los textos» (págs. 151-242); III. «Comparación lineal de las cuatro primeras versiones de Judit» (págs. 243-372); y IV. «Complementos» (págs. 373-427), a los cuales le precede el apartado de «Abreviaturas» utilizadas en esta monografía (págs. 7-8).

El Capítulo I, «Estudio introductorio», –esencial para la cabal comprensión de los textos editados– se compone de diez apartados bien clasificados y detalladamente explicados. La autora empieza en el primer apartado (págs. 15-18) con la «Presentación» de su libro explicando, primero, el objetivo de esta monografía, lo cual es «editar y comparar los textos literarios sefardíes aljamiados de la Historia de Judit» (pág. 15) y luego introduce brevemente la historia de Judit, «la heroína por excelencia en la tradición religión judía» (pág. 15), haciendo hincapié en su olvido en el mundo judío hasta el medioevo (pág. 16). También ofrece información sobre la producción literaria y artística de esta mujer «fuerte por excelencia» (pág. 17) y, con «todas las cualidades para visibilizar a través de ella el mundo de ensoñación erótica que los mecenas deseaban: poseía belleza, ingenio y, sobre todo, coraje» (pág. 17). Después de explicar brevemente en el segundo apartado (pág. 18) la definición y el origen de «La festividad de Hanuká», su forma de celebración y su lugar en la literatura sefardí, se da lugar al tercero (págs. 19-20) en el que se expone «El libro de *Judit* en la tradición judía», haciendo un recorrido desde el origen del libro bíblico de *Judit*, pasando por las distintas versiones en diferentes idiomas, pero deteniéndose en su aparición en el mundo judío, desde su primera impresión en hebreo (traducción del latín al hebreo) en Constantinopla en 1552, hasta su versión en yidis en

Cracovia de 1571 y otras versiones en el mundo árabe en judeoárabe y en otras variantes vernáculas (judeo-bereber, judeo-bagdadí, y otras). En cuanto a las versiones sefardíes de la historia de Judit, la autora solo indica aquí su existencia sin dar mayor explicación, puesto que de ello habla en las siguientes páginas del libro. El cuarto apartado (págs. 21-77), el más extenso de este estudio introductorio, se titula «Ediciones aljamiadas de las historias de Antíoco y Judit», y contiene la exposición de todas las ediciones encontradas. Está dividido en dos bloques: 1) ediciones conjuntas de Antíoco y Judit; y 2) ediciones con solo el *Ma'asé haYehudit*. Según indica la autora, en el primer grupo se inscriben 15 ediciones diferentes publicadas en distintas fechas (la primera en 1758 y la última en 1913) y distintas ciudades (Constantinopla, Salónica, Liorna, Esmirna y Belgrado); y en el segundo grupo se encuadran tres ediciones: de Salónica (1880) y Esmirna (1904 y 1905). A lo largo de este apartado se expone detalladamente cada una de estas dieciocho ediciones, indicando: título, lugar y fecha de publicación, editorial, ubicación del ejemplar manejado, información de otros ejemplares (cuando es el caso), una imagen del texto/portada con su correspondiente transcripción, información acerca del ejemplar (tamaño, página [completa/incompleta], colación, contenido, lengua, grafía, condición), traductor/adaptador, y si esta edición ha sido base de algún estudio anterior o no, además de su pertenencia a una de las cinco versiones en que se agrupan estas 18 ediciones. En el apartado 5 (págs. 78-85), «La escritura aljamiada en las ediciones de *Ma'asé HaYehudit*», la autora estudia detenidamente la evolución de la grafía aljamiada sefardí de los textos editados –ofreciendo algunos ejemplos para cada uno de los casos importantes–,

presentándola como un buen reflejo de la sistematización de los periodos evolutivos de la grafía aljamiada sefardí establecidos por el profesor David Bunis. El apartado sexto (págs. 85-116), titulado «Fuentes del *Ma'asé Yehudit* en las versiones aljamiadas», está reservado a analizar las fuentes en que se basa cada una de las cinco versiones estudiadas, a fin de demostrar hasta qué punto los traductores o adaptadores fueron fieles a esas fuentes, deteniéndose en las singularidades, omisiones, adiciones, literalidad, eclecticismos respecto a las fuentes basadas, etc. El séptimo apartado (págs. 116-137), «Elementos diferenciadores e inclusivos de las cinco versiones del *Ma'asé Yehudit*», está dedicado exclusivamente a analizar y comparar las dieciocho ediciones de las cinco versiones en aljamía, cuya agrupación se basa en cuatro aspectos categóricos: 1) lenguaje; 2) estilo de redacción; 3) fuentes; y 4) secuencia del relato; a los cuales le sigue un subapartado donde la autora se detiene a demostrar las coincidencias encontradas entre diferentes ediciones pues, según señala, «podrían resultar cruciales en el caso de descubrirse versiones ignotas de Judit» (pág. 137). En el octavo apartado (págs. 137-141) la autora aborda un interesante tema que despierta en los lectores las ganas de leer más acerca del «Imaginario de Judit en la mentalidad sefardí»; tema que merece un estudio más profundo –tal y como indica la propia autora– y que quedamos a la espera de poder disfrutar en un futuro no muy lejano. En el noveno apartado (págs. 141-150), titulado «Criterios de edición», se explicita tanto el sistema de transcripción y las pautas formales seguidas al transcribir los textos estudiados como las normas de comparación de las cuatro primeras versiones, junto con su correspondiente interpretación, a los que se le añade una parte en la que se explican

los criterios seguidos a la hora de organizar las citas bíblicas o de las oraciones, indicando que se ubican en el capítulo III «Comparación literal»; en mi opinión, una muy acertada decisión, ya que se ligera el texto y se acomoda su lectura para los que no están interesados en las fuentes de inspiración bíblicas. El vasto estudio introductorio se cierra con el décimo apartado (págs. 146-150) titulado «Complementos» donde la autora nos informa detalladamente del cuarto capítulo de esta edición, el motivo de inclusión de estos apartados y la forma de exponerlos.

En el segundo capítulo de este libro, la Dra. Romeu nos presenta la edición crítica de las cinco versiones del texto aljamiado transcritas a caracteres latinos: 1) *Lúah arez* (Constantinopla 1758), 2) *Me'am lo'ež Bamidbar* (Constantinopla 1764), 3) *Ša'aré codeš* (Salónica 1800), 4) *Nes Hanuká* (Esmirna 1876) y 5) *Yehudit o la bula juica* (Esmirna 1904). Para la transcripción se elige el sistema de la escuela española de Filología Sefardí, instituido por Iacob Hasán y basado en una adaptación de la ortografía y la fonética del castellano moderno, salvo algún caso concreto indicado en los criterios de edición (pág. 141).

En el tercer capítulo (págs. 243-372), se lleva a cabo la «Comparación lineal de las cuatro primeras versiones de Judit», que sigue a *Hemdat yamim*, la fuente principal. Es uno de los apartados donde se esconde un trabajo más exhaustivo. Así, se presentan los textos de las cuatro versiones con orden de fecha de publicación, divididos con pequeños fragmentos correspondientes «para que la comparación lineal resulte más clara y evidente» (pág. 143), lo que considero igualmente una decisión de lo más acertada. Estos pequeños fragmentos comparativos van precedidos por un párrafo donde se presentan las inciden-

cias en dos apartados principales, como lo describe la autora: «los que resuelven las incidencias generales y los que establecen una comparación de frases o palabras entre las diferentes versiones» (pág. 144).

Finalmente, la obra se remata con el capítulo cuarto de «Complementos», imprescindibles para la completa comprensión de la edición presentada: un extenso apartado de «Variantes» (págs. 375-387) que recoge las divergencias textuales encontradas entre las cinco versiones y subsiguientes ediciones de cada versión; un «Índice de versículos bíblicos en ladino» (págs. 388-389) donde se listan numerosos versículos bíblicos citados –algunos en hebreo y otros en judeoespañol– en las distintas versiones del *Ma'asé Yehudit*, un apartado «para que los estudiosos de la Biblia interesados en cotejarlas puedan acceder directamente a ellas» (pág. 148); un «Índice onomástico de autores y editores sefardíes» (págs. 390-391), mencionados en el Estudio introductorio, «con el fin de que puedan ser localizados fácilmente por los estudiosos de la bibliografía judaica en general y sefardí en particular»; y un subapartado titulado «Explicaciones léxicas» listadas en dos grupos: 1) *abreviaturas* (págs. 392-394) encontradas en los textos editados, siendo casi todas de origen hebreo y algunas (muy pocas) arameas o hispánicas; y 2) *Glosario* (págs. 395-410) –completo y bien elaborado–, que no solo facilita la comprensión concreta de este volumen, sino que constituye una herramienta utilísima para quien quiera consultarla. Les sigue la pertinente «Bibliografía». Cierra el capítulo (y el libro) un apartado que lleva por título «Ilustraciones de Judit (índice)» (pág. 423) en el que encontramos el listado de las cinco ilustraciones ubicadas a lo largo de la obra.

Esta obra es un nuevo magnífico ejemplo de análisis científico, en el que todos los aspectos y líneas derivadas de la contextualización de las obras y la edición, transcripción y cotejo de los textos, se han llevado a cabo con gran rigor académico y una calidad científica excepcional, como altísimo es el nivel del trabajo de diseño y maquetación del volumen.

En suma, la autora logra con creces cumplir con su propósito, expresado en la solapa del libro de «ofrecer a los investigadores una herramienta útil de trabajo que realice y dé cabida a la Judit sefardí en la historiografía bíblica».

Doğa Filiz Subaşı
Yozgat Bozok Üniversitesi

Susy Gruss

Las novelas de Judá Haim Perahía
(Salónica 1886-Xanthi 1970)
(=Colección Fuente clara: Estudios
de cultura sefardí, 42)

Bacelona: Tirocinio, 2020.— ISBN:
978-84-949990-3-1.— 394 págs.

Este libro rescata la obra narrativa en judeoespañol de Judá Haim Perahía, ofreciendo la edición de 21 relatos cortos cuyos originales mecanoscritos en caracteres latinos (o, en algún caso, impresos en aljamía) se conservan en el «Archivo Perahía» del Instituto Ben Zvi de Jerusalén. La edición de los textos va precedida de un amplio estudio preliminar (págs. 13-77) en el que se ofrecen datos biográficos del autor, la descripción del corpus y las fuentes utilizadas, un resumen del contenido de cada uno de los relatos, observaciones sobre la lengua y los sistemas gráficos utilizados por el autor y sobre algunos paratextos que acompañan a las novelas, la

descripción del sistema de transcripción utilizado y los criterios de edición. El libro lleva además útiles complementos: un glosario, un índice onomástico de personajes e instituciones mencionadas en las obras, un índice de topónimos y la lista de bibliografía citada; quizás hubiera sido conveniente incluir también un índice de ilustraciones, ya que en el libro hay bastantes, algunas de notable interés: fotografías de Perahía y su familia o de las ciudades en las que vivió (unas ciudades que ya no existen tal y como aparecen en esas imágenes) o reproducción de páginas de los mecanoscritos e impresos aljamiados de las obras.

La figura de Judá Haim Perahía es representativa de los cambios experimentados en las comunidades sefardíes del antiguo imperio otomano en el paso del siglo XIX al XX. Nacido en Salónica en el seno de una venerable familia rabínica asentada en la ciudad desde el siglo XVI (él mismo elaboró un árbol genealógico de las 17 generaciones de los Perahía de Salónica, que se reproduce en la pág. 39 del libro), vivió una vida completamente moderna: recibió una formación occidental, francesa, en la escuela de la Alliance Israélite Universelle de su ciudad natal, y trabajó durante toda su vida como agente comercial en la empresa tabaquera The Commercial Company of Salonica, lo que le hizo residir también temporalmente en las ciudades griegas de Cavalla, Drama y Xanthi. Durante la II Guerra Mundial, se refugió en Atenas, en casa de un familiar de su criada griega Anastassia, y tras la guerra vivió en Xanthi hasta el fin de su vida.

Otro rasgo de modernidad fue su militancia política. Fue un activista sionista, fundador de la asociación Agudat Or Sion de Cavalla, representante del Kéren Kayémet leIsrael y del Kéren Hayesod y editor